EL POLIMORFISMO EN LOS PRONOMBRES DE TRATAMIENTO DEL HABLA PAYANESA

Mary Edith MURILLO FERNÁNDEZ
Universidad del Cauca
Facultad de Ciencias Naturales, Exactas y de la Educación
Departamento de Educación y Pedagogía
Grupo de lectura y escritura
Popayán, Colombia
mmurillo@unicauca.edu.co

Resumen
Al estudiar el comportamiento de los pronombres de tratamiento en el habla de Popayán he verificado que aún se usa el voseo y convive con el tuteo y el ustedeo. La muestra seleccionada se obtuvo de encuestas y grabaciones de habla espontánea tomadas durante tres años. Los datos estadísticos extractados del análisis de la muestra señalan las situaciones donde se presenta el voseo: el 87.4% de los encuestados afirma que usa el voseo cuando está en confianza, el 23.7% cuando está enojado y el 5.2% en relación imperativa o con desconocidos. El 80.8% de los encuestados afirma que usa los 3 pronombres (vos, tú y usted) con un mismo interlocutor y en el mismo acto de habla, según la situación comunicativa de distancia (cercanía o lejanía) Asimismo con el análisis de las grabaciones se constata que en el habla de Popayán el uso de las formas de tratamiento, no está determinado por el nivel diastrático sino por el diafásico, donde se observa una marcada tendencia polimorfista. El polimorfismo lo defino como un fenómeno lingüístico de los hablantes que consiste en usar varias formas de tratamiento con un mismo interlocutor en un mismo acto comunicativo con una intención comunicativa determinada. En conclusión, se constató que: en la actualidad el voseo predomina sobre el tuteo y el ustedeo; el polimorfismo es común en todos los estratos sociales, en todos los espacios y en un mismo hablante de acuerdo con las circunstancias; el uso de las formas de tratamiento, estudiado en un corte sincrónico, en el habla de Popayán se determina por el nivel diafásico más que por el diastrático.

INTRODUCCIÓN

El habla es individual en la medida en que es la realización de la lengua, es cotidiana y nos identifica plenamente. Está inscrita en un contexto, entendido en el sentido antropológico y sociocultural, ya que todo lo que se circunscribe a los actos de habla está relacionado con los aspectos lingüísticos.

El habla por ser la realización de la lengua y desarrollarse en un *aquí y ahora* está sujeta a tener variantes y a ser variable tanto a nivel morfosintáctico y fonético como semántico.

Hacer un estudio del comportamiento de las formas de tratamiento en el habla de Popayán me ha permitido verificar que el uso del *voseo* es una característica constante y

permanente en esta región, siendo una forma del siglo XVII y considerado como un "fósil viviente" que aún se desarrolla en un eje diacrónico.

Vos era el pronombre de respeto de la segunda persona del singular desde los orígenes mismos del idioma español. En la actualidad, algunas regiones de Hispanoamérica aún utilizan este pronombre como Chile, Argentina y Colombia, entre otras. Actualmente en algunas zonas de Colombia como en el Cauca subsiste el tratamiento del *vos,* por lo tanto es necesario estudiar este fenómeno lingüístico, su comportamiento frente a otras formas de tratamiento como el *tuteo* y el *ustedeo,* y en qué casos se usa a nivel diastrático y diafásico.

Para estudiar esta temática, metodológicamente, analicé 30 horas de grabación de habla espontánea teniendo en cuenta los niveles diastrático y diafásico. Hago énfasis en el habla espontánea por ser esta estrategia metodológica más fiel a la realidad de las conversaciones en el tiempo y en el espacio en que se producen; también usé la entrevista y 386 encuestas, ya que en el nivel diastrático prestan una gran ayuda; de igual manera analicé expresiones que no alcancé a registrar en la grabación, pero que las registré por escrito en fichas seleccionadas para dicho objetivo.

En términos generales, persigo como objetivos, de un lado, analizar el fenómeno lingüístico denominado *voseo*, presente en el habla de Popayán, en los contextos situacionales en los cuales se usa, y de otro lado, constatar cómo ocurre en la actualidad el movimiento interno del *voseo* en favor del *tuteo* o del *ustedeo* en el habla de Popayán. En este sentido, mi hipótesis propuesta es la siguiente: las formas de tratamiento en el habla de Popayán, más que en un nivel diastrático se encuentran en el diafásico donde se observa una marcada tendencia polimorfista.

EL VOSEO

En cuanto al pronombre *vos* se puede anotar que éste viene del latín *vos* y que *"*es una forma de la segunda persona del singular o del plural masculina o femenina empleada como tratamiento. Lleva preposición en los casos oblicuos y exige verbo en plural pero concierta en el singular con el adjetivo aplicado a la persona a quien se dirige"[1]

[1] Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española (h/z). Editorial Espasa. Madrid 2001. P. 2318

Asimismo, con respecto al *vos* como pronombre de tratamiento, Juan Alcina y José Manuel Blecua[2] en su *Gramática Española* consideran que la segunda persona del plural, para marcar respeto al dirigirse a una sola persona, fue registrada en los últimos tiempos del Imperio Romano. En este sentido también se empleó en el castellano medieval.

En el sentido clásico se extendió el uso del *vos* en el habla popular al paso que hicieron su aparición nuevas formas de respeto, por ejemplo, *vuestra merced*. Se empleó entonces como tratamiento entre iguales de mucha confianza o con inferiores y repartió su campo con el *tú.*

En determinadas regiones de América Latina se usa el antiguo *vos* en lugar del *tú* con formas verbales de segunda persona del plural o del singular y la forma complementaria tónica *ti* es igualmente sustituida por el pronombre *vos*.

El uso del *voseo* es general en Uruguay, gran parte de Paraguay, en regiones de América Central y en Chiapas y Tabasco en México. En conflicto con el *tú* existe en Chile, Sur del Perú, Bolivia, la mayor parte de Ecuador, Colombia, el interior de Venezuela y un pequeño sector oriental de Cuba. El concepto del *tú* como forma de prestigio se da en todas partes, puesto que el voseo ha sido fuertemente atacado por los puristas y desde la escuela. El uso diverso en cada república, con participaciones distintas de diversas clases sociales y con localismos particulares, está fuertemente arraigado. En el habla de Popayán, capital del departamento del Cauca (Colombia), también ha sido registrado el uso del pronombre vos desde la época de la colonia.

Situaciones donde se presenta el voseo en el habla actual de Popayán

Según los datos estadísticos extractados del análisis de la muestra el 87.4% de los encuestados afirma que usa el *voseo* cuando está en confianza, el 23.7% cuando está enojado y el 5.2% en relación imperativa, lo que se ha denominado en este estudio situación de respeto o en su defecto se ha usado para la clasificación desconocidos. El 80.8% de los encuestados afirma que usa los tres pronombres (vos, tú y usted) dependiendo de la situación comunicativa y de la persona a quien se dirige.

[2] ALCINA, J. Y BLECUA, J.M. Gramática Española. Página 610.

Las grabaciones sólo registran el 11.32% de voseo en casos de confianza, mientras que en "mezcla" con el *tuteo* y *ustedeo* en el mismo acto comunicativo se registra un 67.92%. Cabe destacar que el hablante de la encuesta no es consciente de que mezcla las tres formas de tratamiento (*tuteo, ustedeo, voseo*) en el mismo acto comunicativo y con el mismo interlocutor; él sólo es consciente de que las emplea dependiendo de la situación emotiva (bien sea confianza, más confianza, distancia, enojo, etcétera.) y dependiendo de la relación existente con la persona que sostiene la conversación; mientras que en la grabación de habla espontánea, como se describió anteriormente, en un 67.92% se evidencia la mezcla de *tuteo, ustedeo* y *voseo* con el mismo hablante. A este fenómeno, en este estudio, se le ha denominado polimorfismo.

Voseo en situación de confianza

El uso del pronombre vos predomina en el habla de Popayán cuando ambos interlocutores tienen lazos familiares, por ejemplo entre esposos, hermanos, compañeros de estudio, colegas, etc. Un claro ejemplo de ello es la siguiente conversación entre esposos que a la vez son colegas de una institución educativa:

1. Esposo → Esposa: Sacá la copia y se la entregás <u>vos</u> misma a la secretaria y un abogado se encarga de eso.

Aquí observamos claramente que se da un tipo de relación recíproca simétrica, puesto que la fórmula de tratamiento usada por los dos interlocutores es la misma (*vos)*. En términos de Yolanda Sole, "esta es recíproca porque depende del grado de solidaridad existente, este sentimiento actúa de igualador"[3].

Voseo en situación imperativa

El *voseo* usado entre un superior y un inferior no ha sido registrado propiamente cumpliendo dicha función, se usa pero no de una manera tan marcada como se podría

[3] SOLE, Yolanda. *Correlaciones socioculturales del uso de tu / vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico*. I.C.C. Bogotá.1970. Página 4

suponer. Se presentan casos como el que se describe en la siguiente muestra tomada de una grabación en la cafetería de la calle cuarta (4) con carrera quinta (5) en Popayán.

2. Comprador → Mesera: ¿Cuánto es?

M → C: Son mil ochocientos

C → M : Vendeme un cigarrillo (vos)

M → C: ¿De cuál quiere? (usted)

Si estudiamos detenidamente la muestra podemos afirmar que:

1. Hay elisión del pronombre *vos* en la frase "vendeme un cigarrillo", pero se sabe que hay voseo porque la inflexión del verbo vender corresponde gramaticalmente al pronombre vos.
2. Hay elisión del pronombre *usted* en la frase interrogativa ¿De cuál quiere?, donde la inflexión del verbo querer corresponde estructuralmente al pronombre *usted.*
3. El comprador usa el *voseo* como fórmula de tratamiento, mientras que la mesera usa el *ustedeo.* Esta situación se da por la relación sociolingüística entre el comprador que tiene el dinero para comprar y la empleada que debe jugar el rol de mesera y servir.

Voseo en situación de enojo

No es difícil encontrar el uso del voseo en una situación donde ambos interlocutores se encuentren disgustados, pero sí es difícil tener acceso a una grabación durante esta circunstancia, sin embargo se ha logrado obtener la siguiente muestra entre dos compañeros de estudio (grado 11º) en un colegio de clase media-alta de la ciudad de Popayán:

3. $C_1 \rightarrow C_2$ ¡Ssii, *vos* molestás mucho!

$C_2 \rightarrow C_1$ ¡Noo, hommbre es que este man ssí jode, *vos* sos el que siempre ponés problema!

$C_1 \rightarrow C_2$ ¡Noo, si sos *vos*!

En este caso el pronombre de tratamiento *vos* es usado tanto en C_1 como en C_2, aunque en C_2 en la primera frase: "Noo, hommbre es que este man ssi jode" no hay *voseo* sino en la segunda frase: "vos sos el que siempre ponés el problema".

Como podemos observar, gramaticalmente el voseo en el habla de Popayán es total, no hay mezcla de paradigma, concuerda la forma pronominal con la desinencia verbal, por ejemplo en la expresión: "vos sos".

Vos (pronombre de tratamiento) + sos (verbo con desinencia del voseo)

Al respecto Yolanda Sole afirma que en "este sentido hay que distinguir en primer lugar, el uso conjunto de formas de voseo pronominal y verbal (vos tenés, amás, sos), tal como se da en el español bonaerense, por ejemplo, el uso de formas pronominales de tuteo con verbos voseantes (tú tenés, amas, sos) tal como señala José Pedro Rona para el español de Ecuador y Santiago del Estero...".[4]

De igual manera se comporta la concordancia en el verbo *ver* del siguiente fragmento que se extrajo de los 15 casetes seleccionados. Esta es una conversación entre dos estudiantes que están cargando un televisor:

4. Andrés → Manuel: Hay que llevarlo
Manuel → Andrés: Está pesado, <u>vos no mirás</u> que casi no puedoo.

De otra parte, en el nivel sintáctico el pronombre *vos* puede cambiar de orden , por ejemplo en la frase del ejemplo número tres: "¡Noo, si sos <u>*vos*</u>!" se encuentra primero el verbo y posteriormente el pronombre; mientras que en la frase del ejemplo número cuatro: "Está pesado, <u>vos no mirás</u> que casi no puedo." Primero está el pronombre de tratamiento vos y luego el verbo.

Otra consideración importante de tener en cuenta en los ejemplos expuestos de voseo es que se da frecuentemente la elisión del pronombre personal vos, donde se nombra la

[4] FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz. Algunos aspectos del voseo hispanoamericano. I.C.C. Bogotá, 1979.p.177.

acción y no al sujeto, por ejemplo la siguiente frase afirmativa: ¿Tenés cinco listas? En estas situaciones el nivel semántico no se afecta porque cuando se dice el pronombre, la función gramatical es resaltar su autoría como en el ejemplo número 3 donde C_2 responde a C_1:

" ¡Noo, hommbre es que este man ssí jode, *vos* sos el que siempre ponés problema!"

El voseo en niveles diastrático y diafásico

Con base en los datos estadísticos de las encuestas, el voseo se usa en todas las clases sociales. (Ver Tabla)

Datos estadísticos del voseo en los estratos sociales.

ESTRATO	Nº DE ENCUESTADOS	USO DE VOSEO EN PORCENTAJE
Alto	9	55.5%
Medio alto	16	68.7%
Medio	44	65.9%
Medio bajo	142	85.9%
Bajo	86	81.3%
Bajo - Bajo	74	85.1%

Desde el nivel diatópico, Popayán no es una región donde se establezca una diferencia marcada en las clases sociales mediante el habla, en cuanto a formas de tratamiento se refiere. En los 6 estratos encuestados un 78.32% usa las 3 formas de tratamiento (*ustedeo, tuteo y voseo*) de tal manera que a nivel diastrático, el habla de Popayán no se encuentra afectada por el uso de una u otra forma de pronombre; mientras que a nivel diafásico sí.

El *voseo* encuentra gran aceptación y un fuerte uso en el nivel diafásico. Esto significa que en el habla de Popayán según el tipo de modalidad expresiva, según las circunstancias del hablante-oyente, la ocasión del hablante y el asunto del que se habla, se usa o no el *voseo,* el *tuteo* o el *ustedeo*. (Ver Tabla)

Niveles diafásico y diastrático en el voseo, tuteo y ustedeo del habla de Popayán.

		NIVEL DIAFÁSICO		NIVEL DIASTRÁTICO
Formas de tratamiento en el habla de Popayán.	Voseo	Situación comunicativa	- Tipo de relación entre los Interlocutores e intención comunicativa	Se usa en todas las clases sociales, predomina en la baja baja, baja y en la media baja.
		Habla Familiar y Corriente	- Amistosa - Familiar - De igualdad	
		Habla Afectada	- Enojo - Para marcar distancias de un superior a otro.	
	Ustedeo	Habla Familiar	- Fraternal - Padres - Hijos	Se usa en todas las clases sociales.
		Habla Corriente	- Entre desconocidos	
		Habla Formal	- Para marcar la distancia para recibir o dar información.	
	Tuteo	Habla Familiar	- Entre padres e hijos - Entre novios o esposos	Se usa en todas las clases sociales, predomina en la alta y media.
		Habla Formal	- Estudiantes - Profesores - Desconocidos - Profesionales	

El Polimorfismo en las formas de tratamiento del habla de Popayán

Después de estudiar las encuestas, las grabaciones, las entrevistas y los datos tomados de las conversaciones espontáneas se seleccionaron los casos donde se presentan tendencias semejantes y cierta afinidad en el uso de las formas de tratamiento.

Es notable que el uso del voseo no es la única forma de tratamiento en el habla de Popayán. Todas las muestras registradas dan evidencia de otras formas tales como el tuteo y el ustedeo, muy poco el su merced, señora o señor acompañando al ustedeo y loco (a), "man" acompañando al voseo.

El voseo es usado de manera común; el tuteo también es usado de manera frecuente, pero desde el punto de vista sociolingüístico goza de gran prestigio social. Un informante en la encuesta No 302 afirma que "es todo un arte y no es fácil de manejar ya que no tiene hábito en su uso y es propio de una clase social alta". Cabe aclarar que durante las encuestas algunos manifiestan cosas distintas de las que dicen durante las grabaciones de habla espontánea.

Pero sin duda alguna, el elemento más notable es el uso del voseo en un nivel diafásico, como ya se ha escrito anteriormente, se usa el voseo o no se usa según el tipo de modalidad expresiva, las circunstancias en las que el hablante-oyente se expresa y el asunto del que se habla. Cuando no se usa el voseo, se reemplaza inmediatamente por el tuteo o el ustedeo. Esto da pie para afirmar que en el habla de Popayán se da el fenómeno de polimorfismo en las formas de tratamiento según la intención comunicativa del hablante.

El siguiente ejemplo es tomado de una conversación entre dos excompañeras universitarias que se encontraron en el Seguro Social esperando una cita médica:

5. Ximena → Aura : Usted no sabe los problemas

Aura → Ximena : ¿O sea que ya no volvés parallá?

(...)

Ximena → Aura: ¿En qué parte vivís Aura?

Aura → Ximena: En Camilo Torres. Andá y conversamos

Ximena → Aura : Venga pero cuénteme una cosita usted no quiere que le den licencia o si quiere que le den.

Aura → Ximena: No porque a mí me perjudica eso, no vé que me quitan el sueldo.

En el ejemplo anterior cuando C necesita una información de carácter más privado y de mayor confiabilidad usa el pronombre vos y cuando la información es un tanto formal,

usa el pronombre de tratamiento usted; lo mismo sucede en el ejemplo de las flores en el día de Amor y Amistad, cuando E_1 necesita hacer un reproche a E_2 en tono de ironía usa el pronombre usted con la intención de persuadirlo indirectamente para que vaya a traer las flores.

Esta es una conversación escuchada en la Universidad del Cauca entre colegas que manejan el Área de Sistemas:

6. E1 → E2: No ves <u>vos</u> que no fuimos.
E2 → E1: Vamos a esas flores.
E1 → E2: Será que <u>usté</u> en la moto se va cansar mucho.

Otro ejemplo es la siguiente grabación tomada de una conversación entre esposos. Aquí se observa de manera clara un cambio en la forma de tratamiento, del ustedeo pasa inmediatamente al voseo:

7. $C_1 \rightarrow C_2$: ¡Peroo, haga letra clara!
(...)
$C_1 \rightarrow C_2$: Cuando te vea a vos el lunes va a cambiar (...)

En ambas conversaciones además, el ustedeo va acompañado de un tono de reproche, en el primero, porque la esposa está haciendo una carta con letra ilegible y en el segundo caso, porque el compañero que tiene moto, no quiere ir a traer las flores para la celebración del día de Amor y Amistad.

El anterior análisis también es notable en el siguiente ejemplo tomado de una grabación de clase media en un colegio cuando el profesor le pregunta a su estudiante nueva:

8. P → A: ¿Cómo se llama <u>usted?</u>
A → P: Alejandra.
P → A: <u>Léeme</u> por favor, Alejandra.

Inicialmente no se conoce su nombre y la trata de usted, inmediatamente conoce el nombre de la estudiante la tutea. Bien puede obedecer en estos casos a una inestabilidad

en el uso de pronombres de tratamiento. La anterior afirmación también es aplicable a este ejemplo tomada de una reunión de carácter formal donde el director de la empresa habla:

9. D → C: Mira, hubo un cambio en el horario.
Integrantes: (...) (discusiones)
D → C: ¡Mire, entonces para que lo copie y se lo dé a la última hora!

Así, en los anteriores ejemplos vemos que según la intención del hablante y dependiendo de la manera como responda el oyente, se mantiene o se cambia el pronombre de tratamiento.
A este fenómeno se le ha denominado polimorfismo en las formas de tratamiento del habla payanesa.

El polimorfismo lo defino como un fenómeno lingüístico de los hablantes que consiste en usar varias formas de tratamiento con un mismo interlocutor en un mismo acto comunicativo con una intención comunicativa determinada.
Polimorfismo =

a. (vos) + (tú) + (usted)
b. (tú) + (vos) + (usted)
c. (usted) + (vos) +(tú)
d. (usted) + (vos)
e. (vos) + (usted)
f. (tú) + (vos)
g. (vos) + (tú)
h. (usted) + (tú)
i. (tú) + (usted)

El 78.3% de los encuestados afirma que usa las tres formas de tratamiento voseo, tuteo y ustedeo y un 0.26% es consciente de que las usa según la situación y el interlocutor que se presente: "Cuando estoy en confianza y con un pariente voseo, también cuando estoy enojado y cambio según la situación. Cuando me disgusto y luego cuando contesto". Lo anterior lo respondió un estudiante en la encuesta número 18 .

Después de analizar todas las muestras y encontrar que este fenómeno predomina, se puede verificar y sostener que las formas de tratamiento en el habla de Popayán, más que en un nivel diastrático, se encuentran en el nivel diafásico, donde se observa una marcada tendencia polimorfista. Este polimorfismo bien puede obedecer a un estado de inestabilidad en el sistema de fijación del voseo en este lugar.

Finalmente, se puede concluir que:

1. En la actualidad el voseo predomina sobre el tuteo y el ustedeo.
2. El polimorfismo es común en todos los estratos sociales, en todos los espacios y en un mismo hablante de acuerdo con las circunstancias.
3. El uso de las formas de tratamiento, estudiado en un corte sincrónico, en el habla de Popayán se encuentra en un nivel diafásico más que diastrático.
4. En el voseo payanés la forma de la inflexión verbal concuerda con la forma del pronombre vos.

BIBLIOGRAFÍA

ALCINA, J y BLECUA, J.M. Gramática Española. 2ª Edición, Barcelona, Editorial Ariel, 1.987.

ARCHIVO HISTÓRICO DE LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA. Libro de Cabildos Colonia c11 - 7 signatura 3706. Folio I y II. 1.731.

COSERIU, Eugenio "Los Conceptos de Dialecto, Nivel y Estilo de Lengua y el Sentido Propio de la Dialectología". Revista Lingüística Española Actual. Madrid, No.1 Volumen III (1.979), 1 - 32

CARRIZOSA UMAÑA, Julio. Popayán. 1ª Edición, Bogotá, Instituto Geográfico Agustín Codazzi. 1993. Pág. 1010-1012.

DEL CASTILLO M, Nicolás "Uso de vuestra merced, vos y tú". Revista Thesaurus. Boletín del I.C.C. Bogotá, XXXVII (1.982), 603 - 645.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz "Algunos aspectos del voseo hispanoamericano", en HFAM. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.1978. Páginas.175-185.

GÓMEZ ROSERO, Carlos William. Nuevo primer atlas de Colombia. Santafé de Bogotá. Editorial Voluntad S.A. 1996. 180 páginas.

MONTES GIRALDO, José J. Dialectología General e Hispanoamericana. 2ª Edición, Bogotá, Imprenta Patriótica I.C.C. 1.987. 267 Págs.

ROSERO PANTOJA, Eduardo. Muestra Léxica del Habla Caucana Actual. Universidad del Cauca: Popayán, 1.992. 353 páginas.

RIASCOS, Álvaro. Muestra léxica y semántica del Habla de Popayán. I.C.C. Bogotá. 1.979

SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de Lingüística General. 2ª Edición, Madrid, Alianza Editorial Losada 1.983. 518 Páginas.

SOLE, Yolanda. Correlaciones socioculturales del uso de tu / vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico. Thesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Tomo XXV,1970

VILLEGAS, Benjamín. Homenaje al Cauca. Villegas Editores. Bogotá 1991. Pág. 176